

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 3.

Vydána dne 15. ledna 1930.

Obsah: 10. Vyhláška, kterou se uvádí v prozatímní platnost dodatečná dohoda k obchodní úmluvě mezi republikou Československou a Francií.

10.

Vládní vyhláška

ze dne 10. ledna 1930,

kteřou se uvádí v prozatímní platnost dodatečná dohoda k obchodní úmluvě mezi republikou Československou a Francií.

Se souhlasem presidenta republiky uvádí se podle čl. VII zákona ze dne 22. června 1926, čís. 109 Sb. z. a n., v prozatímní platnost s účinností od 15. ledna 1930 připojená dodatečná dohoda k obchodní úmluvě mezi republikou Československou a Francií ze dne 2. července 1928, sjednaná výměnou not v Paříži dne 10. ledna 1930.

Udržal v. r.

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement français approuve les dispositions suivantes auxquelles viennent d'aboutir les pourparlers engagés entre votre Légation et mon Département:

¹⁰ Bien que le houblon et le malt soient compris dans la liste des produits visés par la loi française du 1^{er} Décembre 1929, le Gouvernement français déclare volontiers que, pendant la durée de la Convention commerciale franco-tchécoslovaque du 2 Juillet 1928, il n'a nullement l'intention de demander au Gouvernement tchécoslovaque de renoncer, en ce qui concerne les deux produits précités, aux garanties inscrites à l'Article II de ladite Convention.

²⁰ Le Gouvernement français est d'accord pour qu'à leur importation en France les plateaux de ménage en tôle de fer nickelée, de fabrication commune, originaires et en provenance de Tchécoslovaquie, soient considérés comme « ouvrages en métaux nickelés, autres objets, autres que pour usage technique » (n° 579 du Tarif).

(Překlad.)

Pane chargé d'Affaires,

mám čest Vám potvrditi, že francouzská vláda dává souhlas k následujícím ujednáním, která jsou výsledkem jednání mezi Vaším vyslanectvím a mým ministerstvem:

1. Přesto, že chmel a slad jsou obsaženy v seznamu produktů, o nichž jedná francouzský zákon z 1. prosince 1929, vláda francouzská prohlašuje, že po dobu platnosti obchodní úmluvy francouzsko-československé z 2. července 1928 nemá naprosto v úmyslu požadovati od vlády československé, aby se zřekla u těchto dvou produktů záruk uvedených ve článku II. zmíněné úmluvy.

2. Vláda francouzská souhlasí s tím, aby při dovozu do Francie obyčejné poniklované podnosy ze železného plechu, pocházející a přicházející z Československa byly považovány za „kovové poniklované výrobky, jiné než k účelům technickým“ (č. 579 franc. tarifu).

De son côté, le Gouvernement tchécoslovaque déclare:

1^o Qu'il renonce aux garanties prévues par l'Article II de la Convention commerciale du 2 Juillet 1928 en ce qui concerne l'avoine.

2^o Qu'il est d'accord pour que soit ajoutée à la liste A de la Convention commerciale du 2 Juillet 1928 la position suivante:

No du Tarif tchécoslovaque	Droit aux 100 kg
330 cuir de veau non verni:	
tannage végétal	1.080 couronnes
tannage minéral	1.350 „

Le présent échange de lettres sera ratifié; toutefois les deux Gouvernements acceptent de le mettre aussitôt que possible en application provisoire dans la mesure où leur législation respective les y autorise.

Agréez, Monsieur le Chargé d'Affaires, les assurances de ma considération la plus distinguée.

Paris, le 10 Janvier 1930.

Pr le Ministre des Affaires Etrangères
et par délégation,
l'Ambassadeur de France,
Secrétaire Général

BERTHELOT m. p.

Monsieur

Vincenc Ibl,
Chargé d'Affaires a. i. de la République
Tchécoslovaque

Paris.

Monsieur le Président,

J'ai l'honneur de vous confirmer que le Gouvernement tchécoslovaque approuve les dispositions suivantes auxquelles viennent d'aboutir les pourparlers engagés entre votre Département et la Légation:

1^o Bien que le houblon et le malt soient compris dans la liste des produits visés par la loi française du 1^{er} Décembre 1929, le Gouvernement français déclare volontiers que, pendant la durée de la Convention commerciale franco-tchécoslovaque du 2 Juillet 1928, il n'a nullement l'intention de demander au Gouvernement tchécoslovaque de renoncer, en ce qui concerne les deux produits précités, aux garanties inscrites à l'Article II de ladite Convention.

Se své strany prohlašuje vláda československá:

1. že se zřiká záruk stanovených článkem II. obchodní úmluvy z 2. července 1928, pokud se týká ovsa,

2. že souhlasí, aby byla pojata do seznamu A obchodní úmluvy z 2. července 1928 tato položka:

Čís. celního sazebníku čls.	Clo za 100 kg
330 kůže telecí (teletina), mimo kůži lakovanou:	
činěná tříslím . . .	Kč 1.080
činěná minerální soli	Kč 1.350

Tato výměna dopisů bude ratifikována, avšak obě vlády se shodují v tom, že ji uvedou co nejdříve v prozatímní působnost, pokud je k tomu opravňuje jejich příslušné zákonodárství.

Přijměte, pane chargé d'affaires, projev mé nejdokonalejší úcty.

V Paříži dne 10. ledna 1930.

Za ministra zahraničních věcí
a zmocněn,
francouzský velvyslanec,
generální tajemník

BERTHELOT v. r.

Panu

Čeňku Iblovi,
chargé d'affaires a. i. republiky Československé
v Paříži.

(Překlad.)

Pane předsedo,

mám čest Vám potvrditi, že československá vláda dává souhlas k následujícím ujednáním, která jsou výsledkem jednání mezi Vaším ministerstvem a vyslanectvím:

1. Přesto, že chmel a slad jsou obsaženy v seznamu produktů, o nichž jedná francouzský zákon z 1. prosince 1929, vláda francouzská prohlašuje, že po dobu platnosti obchodní úmluvy francouzsko-československé z 2. července 1928 nemá naprosto v úmyslu požadovati od vlády československé, aby se zřekla u těchto dvou produktů záruk uvedených ve článku II. zmíněné úmluvy.

2^o Le Gouvernement français est d'accord pour qu'à leur importation en France les plateaux de ménage en tôle de fer nickelée, de fabrication commune, originaires et en provenance de Tchécoslovaquie, soient considérés comme « ouvrages en métaux nickelés, autres objets, autres que pour usage technique » (n^o 579 du Tarif).

De son côté, le Gouvernement tchécoslovaque déclare:

1^o Qu'il renonce aux garanties prévues par l'Article II de la Convention commerciale du 2 Juillet 1928 en ce qui concerne l'avoine.

2^o Qu'il est d'accord pour que soit ajoutée à la liste A de la Convention commerciale du 2 Juillet 1928 la position suivante:

No du Tarif tchécoslovaque	Droit aux 100 kg
330 cuir de veau non verni:	
tannage végétal 1.080	couronnes
tannage minéral 1.350	„

Le présent échange de lettres sera ratifié; toutefois les deux Gouvernements acceptent de le mettre aussitôt que possible en application provisoire dans la mesure où leur législation respective les y autorise.

Veillez agréer, Monsieur le Président, les assurances de ma plus haute considération.

Paris, le 10 Janvier 1930.

Chargé d'Affaires a. i.

IBL m. p.

A Son Excellence

Monsieur Aristide Briand,
Ministre des Affaires Etrangères

Paris.

2. Vláda francouzská souhlasí s tím, aby při dovozu do Francie obyčejné poniklované podnosy ze železného plechu, pocházející a přicházející z Československa byly považovány za „kovové poniklované výrobky, jiné než k účelům technickým“ (č. 579 franc. tarifu).

Se své strany prohlašuje vláda československá:

1. že se zřiká záruk stanovených článkem II. obchodní úmluvy z 2. července 1928, pokud se týká ovsa,

2. že souhlasí, aby byla pojata do seznamu A obchodní úmluvy z 2. července 1928 tato položka:

Čís. celního sazebníku čsl.	Clo za 100 kg
330 kůže telecí (teletina), mimo kůži lakovanou:	
činěná tříslem . . .	Kč 1.080
činěná minerální soli	Kč 1.350

Tato výměna dopisů bude ratifikována, avšak obě vlády se shodují v tom, že ji uvedou co nejdříve v prozatímní působnost, pokud je k tomu opravňuje jejich příslušné zákonodárství.

Račte přijmouti, pane předsedo, projev mé nejhlubší úcty.

V Paříži dne 10. ledna 1930.

Chargé d'Affaires a. i.

IBL v. r.

Jeho Excellenci

panu Aristidu Briandovi,
ministru zahraničních věcí

v Paříži.